



摩尔战纪

Washington Irving

Washington Irving



摩尔战纪

Washington Irving

图书在版编目 (CIP) 数据

摩尔战纪 / (美) 华盛顿·欧文著; 张冲译. — 北京:

中国友谊出版公司, 2016.12

书名原文: MOORISH CHRONICLE

ISBN 978-7-5057-3942-0

I. ①摩… II. ①华… ②张… III. ①长篇小说—美

国—现代 IV. ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 299990 号

书名 摩尔战纪

著者 [美] 华盛顿·欧文 著 张冲 译

出版 中国友谊出版公司

发行 中国友谊出版公司

经销 新华书店

印刷 北京中科印刷有限公司

规格 880×1230 毫米 32 开

5.375 印张 144 千字

版次 2017 年 4 月第 1 版

印次 2017 年 4 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5057-3942-0

定价 35.00 元

地址 北京市朝阳区西坝河南里 17 号楼

邮编 100028

电话 (010) 64668676

目 录

contents

卡斯蒂利亚伯爵费尔南·冈萨雷斯纪传 /// 001

第一章 /// 005

第二章 /// 008

第三章 /// 011

第四章 /// 013

第五章 /// 014

第六章 /// 017

第七章 /// 020

第八章 /// 022

第九章 /// 025

第十章 /// 028

第十一章 /// 031

第十二章 /// 034

第十三章 /// 035

第十四章 /// 037

第十五章 /// 041

第十六章 /// 044

第十七章 /// 048

第十八章 /// 051

第十九章 /// 053

“圣徒”费尔南多纪传 /// 057

第一章 /// 059

第二章 /// 063

第三章 /// 067

第四章 /// 070

第五章 /// 072

第六章 /// 075

第七章 /// 080

第八章 /// 082

第九章 /// 086

第十章 /// 088

第十一章 /// 092

第十二章 /// 097

第十三章 /// 100

第十四章 /// 103

第十五章 /// 107

第十六章 /// 110

第十七章 /// 112

第十八章 /// 115

第十九章 /// 120

第二十章 /// 123

第二十一章 /// 126

华盛顿·欧文生平 /// 129

理查德·亨利·斯托达德

华盛顿·欧文著作年表 /// 165

—卡斯蒂利亚伯爵费尔南·冈萨雷斯纪传—

在西班牙举国遭阿拉伯人入侵风暴之席卷而生灵涂炭之时，居民纷纷前往阿斯图里亚斯^①山区避难，藏匿于人迹罕至的深谷，那里长年不断的溪流滋养着可供放牧的草场和零星的耕地。为相互守护，他们聚集在被称作“卡斯特洛”（castro）或“卡斯特雷洛”（castrello）的小村落里，在悬崖绝壁上方建造了瞭望塔和城堡，既可躲避风雨，亦能抵御突然袭击。阿斯图里亚斯王国就此诞生，国王佩拉约及其继任者逐渐拓展领土，建造了更多的城镇，最终在莱昂建立起王国的首都。

王国势力所及有一处重要之地，即古坎塔布里亚，从比斯开湾一直延伸到杜罗河，该地即卡斯蒂利亚，得名于突兀于大地上的座座城堡^②。这些城堡将卡斯蒂利亚分隔为一处处领地，并对其派驻了被称为“伯爵”的行政与军事长官，这一头衔据说源自拉丁语 comes，即“同伴”的意思，指那些有权接近国王的人，他们在和平时参与国王召集的会议，战争时期与国王一同出征。因此，“伯爵”的称呼比哥特国王时期的“公爵”更显尊贵。

这些伯爵的权势日益增长，竟至于有四人结为联盟，宣称自己不受在莱昂的国王的管辖。当时在位的奥多尼奥二世收到了他们的宣言，遂

① Asturias：西班牙北部山区，地处现今的奥威亚多省。

② Castile：castle（城堡）。

以武力把他们带到自己面前，当然也有人说，他靠的是背信弃义的伎俩。反正，他们被带上法庭，被判叛国，斩首示众。卡斯蒂利亚人拿起武器为他们报仇，奥多尼奥亲率大军前往平叛，但所有计划均因他中道夭亡而终结。

这样，卡斯蒂利亚人切断了与莱昂王国的联盟，选出两位法官来管理自己的领地，一位是文官，另一位是武官。首先担任此两职的是努尼奥·拉苏拉和莱因·卡尔沃，这是两位势力强大的贵族，前者是拉腊伯爵迭戈·波赛利奥的后裔，后者的祖先则是著名的熙德。

掌管市民及法律事务的文官努尼奥·拉苏拉由其子冈萨雷斯·努尼奥继任，后者娶希梅娜为妻，姑娘的父亲就是被奥多尼奥二世处死的伯爵之一。由这桩婚姻诞生了费尔南·冈萨雷斯，即下面纪传的主人公。

第一章

费尔南·冈萨雷斯继任卡斯蒂利亚斯伯爵——对摩尔人的第一场战役——圣基尔塞之胜——伯爵如何处置战利品

著名的费尔南·冈萨雷斯是当时最完美的英雄。他出生于 887 年，历史学家将其家族渊源上溯至努尼奥·贝尔奇德斯与苏拉·贝莉亚，前者是查理大帝之甥，后者的祖父是桑齐王子，他本应成为西班牙君主，却被最后一位哥特国王罗德里克夺去了王位。

费尔南·冈萨雷斯在大山里一个颇有势力的家中，即豪侠的老骑士马丁·冈萨雷斯的家里接受了严酷的教育。费尔南从小就不惧各种艰险，他学会了打猎，放鹰，骑马，击剑，舞枪，用盾。一句话，骑士所必须的各种高尚武艺他无所不通。

他的父亲贡萨尔沃·努涅斯于 903 年去世，哥哥罗德里戈 904 年去世，无嗣，而此时，强悍的山里人与老一辈的卡斯蒂利亚勇士早已对费尔南深怀敬仰，结果他十七岁便被一致推选出来统治众人。据说他的头衔是莱昂国王阿隆佐大帝治下的伯爵、公爵与执政。在当时刚建立不久的布尔戈斯城，人们召集了一次议会或贵族、卡斯蒂利亚骑士及山民的集会，庆祝他就位。会议由著名的奥卡大主教塞巴斯蒂安主持。

当时的西班牙时局相当严峻，君主的日子并不轻松，也不是徒有空名。当他把厚重的王冠戴到头上，便是套上了一顶闪亮的铁箍，和权杖联系在一起的是矛与盾，象征着要与信仰之敌进行永世的战争。议会借此机会，为治理领地通过了下列法律：

1、首先，所有人必须遵从上帝之法，遵从修士制定的教规法律，尊重教会的自由与特权，尊重牧师。

2、任何人均不得在卡斯蒂利亚之外的法律或军事审判庭对另一人提起诉讼，违者将被视作外乡人。

3、所有拒绝承认基督教教义的犹太人与摩尔人必须于两个月内离开卡斯蒂利亚。

4、有贵族血统的骑士应以友爱与温和对待其佃户与属仆。

5、杀人或犯下其他重罪者必须做出与罪相当的抵偿。

6、任何人不得夺去他人财产；但若生活贫困，可向伯爵求助。伯爵应对所有人行父亲般养育之责。

7、所有人必须团结一致，一心一德，为保卫信仰与国家相互支持。

这就是古布尔戈斯议会的法令，简明易懂，不像现在的那些法律，种类繁多，复杂混乱，让求助者困惑倒霉，让律师大发其财。

就职典礼刚一结束，布尔戈斯全城尚沉浸在欢庆气氛之中，年轻气盛的伯爵便命令号手在大街小巷吹起了武装集结的军号。托莱多的摩尔人国王的一位队长带着一支七千人的军队，正在卡斯蒂利亚领地上大肆掠夺，年轻的伯爵决心要开打自己的第一场战役。由于时间仓促，他只能召集起一百名骑兵和一千五百名步兵，但伯爵仍然决定带上这支小小的部队上战场。一位英勇的骑士鲁伊·贝拉斯克斯反对如此仓促的行动，但反对并未奏效。伯爵说：“我欠坟墓一次死亡，而这笔债最高尚的还法，就是死于为上帝和国家服务。所以，让我们人人同心戮力走上战场；我要是和那个摩尔人打上了照面，就一定和他大战一场。”说完，他在大主教萨拉曼卡的塞巴斯蒂安面前跪下，领受他的祝福。主教深深爱惜着他，便手抚其头，祝福他得到上天的保佑；但当他目睹年轻勇士即将出征，他自己心中似乎也升起了圣战之焰，命令手下为自己的马备

鞍，翻身上马，和年轻人一起向战场奔去。

这支小小的军队很快就来到被敌人扫荡一空的地区，大小村落都被付之一炬，黑烟缭绕，徒留废墟。伯爵派出探子，上坡下隘，探寻敌人的踪迹。在一座小山顶上，他们发现摩尔人正在一河谷边扎营，河谷里满是从周边掳掠来的牛羊。营地上，掠夺者人数众多，各色军旗在微风中猎猎飞舞。原来，率领这次袭击的是萨拉戈萨、德尼亚和塞尔维尔等摩尔人酋长，会同众多的穆斯林勇士，他们从非洲渡过海峡前来参加心目中的神圣事业。不过，探子注意到，整个营地的守卫十分松懈，卫兵们有的在睡觉，有的在大吃大闹，似乎所有人都觉得不会遭受任何袭击。

伯爵一听此报告，便带领队伍悄悄潜往，发起了突然袭击。摩尔人正沉浸于欢庆喧闹之中，根本来不及穿上铠甲。不过，这些异教徒尽管一片惊惶，还是进行了英勇的抵抗；营地上阵亡者尸体狼藉，许多人成了俘虏，剩余的人开始军心动摇。伯爵率领军队奋力拼杀，只一个回合，便亲手将摩尔人的主帅砍倒在地。摩尔人见主帅已死，纷纷丢下武器仓皇逃命。

摩尔人营地上，战利品堆积如山，半数 is 异教徒兵士的武器与盔甲，半数是他们从邻近乡村掠劫而来的财物。胜利者一般都会将战利品在士兵中平分，但伯爵不仅英勇，更是虔诚，另外，他身边还有萨拉曼卡大主教当参谋。因此，他将战利品中的三分之一平分给众将士，其余的全数托付于上帝，交给教会以拯救在炼狱中受难的灵魂。此后，他一直遵循着这一虔诚的习惯。同时，他还在战场所在地建造了一所教堂，奉献给圣基尔塞，因为这场胜利就是在他的庆生日（7月16日）取得的。后来，他又为这座教堂增造了一处修道院，一群圣洁的僧侣在其中生活，以永志这场胜利。所有这一切，皆得益于那位主教的参与。在与异教徒的战争中，出没于基督徒阵营的教会牧师僧侣及其他人士往往有大善之举，此为一例。

第二章

走出布尔戈斯奇袭拉腊城堡——夺取该镇——参见莱昂国王阿尔方索大帝

圣奎尔斯之战胜利之后，费尔南·冈萨雷斯伯爵并未闲着。当时，那里有一座旧时的城堡，虽依然坚固，但因久经战事伤痕累累。城堡守卫着一座小镇，是当年盛极一时的拉腊城的仅存之处。那片地方是伯爵家族先祖的领地，但当时已落入摩尔人手中。事实上，城堡的控制权不时流转，在那铁血年代，任何城堡都不会在一个主人手中长久保持。今年在基督徒手里，明年就可能落入摩尔人掌控之中。有些城堡与依附于城堡的市镇一起，不停地被攻陷，被焚烧，被摧毁，还有的则悄无声息地被人遗弃，因为原先的居民不敢在其中居住，废弃的塔楼便成了蝙蝠、猫头鹰和其他食肉猛禽的家。拉腊被摩尔人攻陷后，多年以来都是一片废墟，不过后来摩尔人又重建了这座城市，只是规模小了许多，他们还在城堡里布下警卫重兵，并以此为据点，不时去基督徒地界骚扰掠夺。如前所述，拉腊的摩尔酋长就是在上述圣奎尔斯之战时被杀的掠夺者联军中的一个，费尔南·冈萨雷斯伯爵认为，既然拥有该城的异教徒已被打败，且无人继任，正好趁此机会复兴家族领地。

伯爵任命罗德里戈·贝拉斯克斯和贝拉·阿尔瓦雷斯为卡斯蒂利亚代理总督，自己率领一支强大的骑兵离开布尔戈斯，走上征伐之路。在追随他的这支著名骑兵队伍中，有马丁·冈萨雷斯、格斯提奥·冈萨雷斯、贝拉斯克斯和比斯开的洛普，最后这位还带来了一支强健的比斯开人军队。执掌军旗的是奥尔比塔·贝拉斯克斯，他在圣基尔塞之战中表

现出色。军旗上是一个巨大的银色十字架，在众人面前煜煜闪亮。这面军旗迄今仍保存在圣佩德罗·德·阿兰扎教堂中。这支意志坚定的军队人数不多，一百五十名高贵的骑士，他们全副武装，坐骑骏良，还有众多仆从和长枪手，外加三千精选步兵。

伯爵率兵出征谨慎非常，抵达拉腊附近时竟然无人知晓。那是圣约翰日前夜，四下乡野笼罩在夜幕之中，使伯爵得以抵近观察。他发现，自己的军力实在过于薄弱，根本无法攻进城镇或堡垒中去。另外，约两里格^①之外就是在荒野里由岩石铸就的卡拉佐城堡，那是摩尔人的一处要塞，他若是在堡垒前耽搁太久，就会受到腹背夹击。显然，无论采取什么策略，都必须迅速且突然。他反复思考之后，将自己的军队藏身于一处深峡之中稍事休息，他自己则继续观察城堡的情况，以便随时调整第二天的计划。就这样，他度过了仲夏之夜，即圣约翰日的前夜。

穆罕默德与基督教徒都过圣约翰日。当夜，拉腊周围的山顶上篝火通明，城里传来阵阵欢歌笑语。当清晨的阳光照进阿尔兰扎峡谷时，城堡中的摩尔人打开城门，涌出城来，在绿草地和河岸边欢庆起来，对步步逼近的危险一无所知。当这群人行进到足够远的距离，一座小山遮挡了他们的视线，伯爵带着急切的追随者悄然迅速地离开藏身处，直奔城堡而去。半路上，他们遭遇了又一拨摩尔人，也是去欢庆娱乐的。伯爵一枪就将其首领刺倒在地，其余摩尔人不是被杀就是做了俘虏，无一人逃脱去向前一拨人报警。

留守城堡的警卫发现一支基督徒军队正向城墙奔袭而来，赶紧想把城门关上，可已经来不及了。伯爵率众骑士撞开城门冲了进去，一刀一个，把试图抵抗者全数砍倒。伯爵留下贝拉斯克斯和几名将士守卫城堡，自己率领其余兵马来追击正在阿尔兰扎河岸庆祝节日的摩尔人。此时，摩尔人有的躺在草地上，有的弹琴奏乐，跳着摩尔舞，兵器都丢放

^① 一里格（league）约为4.8千米。

在草丛树下。

他们一见来了基督徒，赶紧抄起兵器，拼命地做着无望的抵抗。不到两个钟头，摩尔人几乎被全歼，不是被杀就是被俘，只剩极少数人逃进了附近的卡拉佐山里。拉腊城内众人见城堡已经落入基督徒手中，警卫部队也已被尽数消灭，便立刻投降，城里的居民得到保证，他们的房屋不会被夺走或焚毁，条件是他们答应向伯爵交付与此前向摩尔国王缴纳的数额相同的年贡。贝拉斯克斯被任命为要塞司令官留守要塞，伯爵则荣耀凯旋，回到首都布尔戈斯。

年轻的卡斯蒂利亚伯爵即位伊始便展现出强悍的斗志，并取得了辉煌胜利，因此得到了莱昂国王大阿尔方索的赞赏，国王派遣使者，敦请他上朝参见。伯爵立刻动身，还带着一支由最优秀的骑士和众多亲戚组成的队伍，人人装备精良，战马鞍辔齐备。这样声势浩大的游行，完全符合这位正值年轻气盛时期的伯爵的身份。

国王亲自出城迎接他，还带上了锦衣华缎的群臣。伯爵下马，前去亲吻国王的手，但国王也跳下马，热烈地拥抱了他。国王终其一生，都与这些卓越的王公贵族保持着深切的友谊。

第三章

奇袭姆尼翁要塞——摩尔人拼命抵抗——进攻赫雷斯城堡

这位极其英勇的骑士凭顽强取得的胜利，在古编年史上有许多记载，其中一条，就记着他率领一支精锐部队攻打姆尼翁城堡的事迹。城堡占据要冲，离布尔戈斯不远。伯爵从首都出兵，但走的却是相反方向，借此迷惑摩尔探子；然后，他猛然调转方向，突袭要塞，冲破城门，亲率部队杀进城去，而且他只拿着把匕首，因为刀枪都在攻城时折断了。摩尔人拼命抵抗，从庭院打到塔楼，从塔楼打到城墙，最后发现所有的抵抗都是白费，许多人不愿做俘虏，纷纷从城垛上跳进护城渠里。伯爵派重兵把守要塞，自己回到了布尔戈斯。

伯爵的下一场征战是攻打赫雷斯城堡，那是一座有坚固城堡守卫的城池，对卡斯蒂利亚而言，它有如芒刺在股，骨鲠在喉，因为驻守该城堡的摩尔卫兵经常出没于布尔戈斯到莱昂的大路，骚扰掠劫，掳走行路人，强夺牲口，搜刮运货做买卖的商人。伯爵在朗朗白日向该地进发，一路放火焚烧摩尔人的房屋，借团团浓烟宣告自己的到来。守卫要塞的阿布达拉前来求和，但伯爵一口回绝，他说：“上帝指派我前来将他神圣的后代从异教徒手中拯救出来，没有任何谈判的余地，就凭刀剑说话。”

于是，阿布达拉挑选了精锐的骑兵前往迎战。他们骑着阿拉伯战马一阵冲锋，并投射出摩尔飞箭，但基督教军队按哥特战法站作一圈，实施进逼作战。阿布达拉倒在伯爵的刀下，其随从催马逃回城去。基督教军队紧追不舍，战场上尸横遍野。在城下，他们遭遇了阿布达拉的儿子